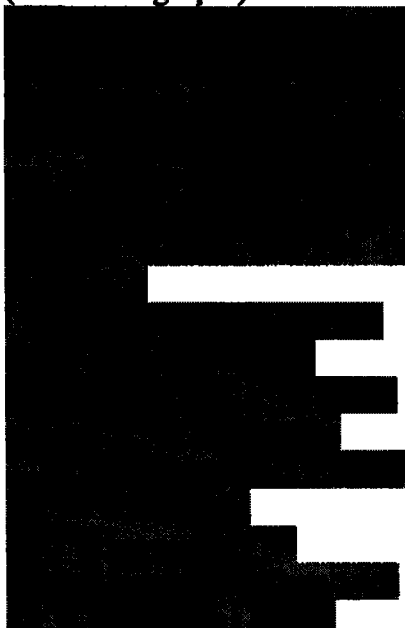


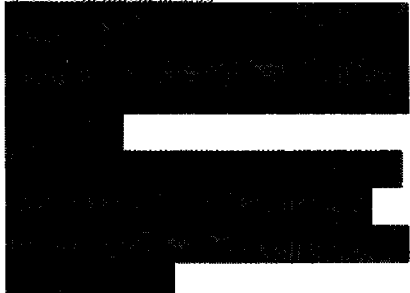
**TABEL de CONCORDANTA**

Legislație CE		LEGISLAȚIE NATIONALA		
<p>► <b>D</b> - <b>Directiva 2002/65/CEE</b> a Parlamentului European și a Consiliului din 23 septembrie 2002 privind vânzarea la distanță a serviciilor financiare către consumatori și amendarea Directivei Consiliului nr. 90/619/CEE și Directivelor Consiliului nr. 97/7/CE și 98/27/CE. (OJ L 271, 9.10.2002, p. 16) <i>modificată și completată prin:</i> ► <b>M1 - Directiva 2005/29/CE</b> a Parlamentului European și a Consiliului, din 11 mai 2005 (J.O. L 149, 11.6.2005)</p>		<p>► <b>B</b> - <b>Ordonanța Guvernului nr. 85/2004</b>, din 19 august 2004, privind protecția consumatorilor la încheierea și executarea contractelor la distanță privind serviciile financiare (<i>Republicată în Monitorul Oficial, Partea I nr. 365 din 13/05/2008</i>)</p> <p align="center"><b>Proiect de Ordonanță de urgență pentru modificarea Ordonanței Guvernului nr. 85/2004 privind protecția consumatorilor la încheierea și executarea contractelor la distanță privind serviciile financiare, republicată (r1)</b></p>		
Art/ AL/	Prevederi Directivă	Art/ AL/	Prevederi Proiect de Ordonanță de urgență pentru modificarea Ordonanței Guvernului nr. 85/2004	Prevederi legislație națională existentă Ordonanța Guvernului nr. 85/2004
1	2		3	4
Art. 12. Par. 1	(2) În cazul contractelor pentru servicii financiare care includ un <u>contract inițial</u> de prestări servicii urmat de operațiuni succesive sau de o serie de operațiuni separate de aceeași natură realizate în timp, dispozițiile din prezenta directivă se aplică numai contractului inițial.	Art.2(1)	Art. 2. (1) În cazul contractelor pentru servicii financiare care includ un <u>contract inițial</u> de prestări servicii, urmat, în timp, de executarea unor operațiuni financiare succesive sau unei serii de operațiuni distincte de aceeași natură, care pot fi considerate ca formând un întreg, indiferent dacă acestea fac obiectul unui singur contract sau mai multor contracte succesive, denumite în continuare operațiuni, prevederile prezentei ordonanțe se aplică numai contractului inițial.	(1) În cazul încheierii unui <u>contract</u> privind servicii financiare, urmat de operațiuni succesive sau de o serie de operațiuni financiare distincte, de aceeași natură, denumite în continuare operațiuni, executate eșalonat în timp, prevederile prezentei ordonanțe se aplică numai contractului.

<p><b>Art. 1.2.</b> <b>Par. 2</b></p>	<p>În cazul în care nu există un contract inițial de prestări servicii, dar se realizează în timp operațiuni succesive sau operațiuni separate de aceeași natură între aceleași părți contractuale, articolele 3 și 4 se aplică numai în cazul în care se realizează prima operațiune. Cu toate acestea, în cazul în care nu se realizează o operațiune de aceeași natură mai mult de un an, următoarea operațiune se consideră a fi prima dintr-o nouă serie de operațiuni, iar articolele 3 și 4 se aplică în consecință.</p>	<p><b>Art.2(2)</b></p>	<p>(2) În cazul în care nu există un contract inițial de prestări servicii în sensul celui prevăzut la alin. (1), dar între aceleași părți contractuale se execută, eșalonat în timp, operațiuni succesive sau operațiuni distincte de aceeași natură, <u>dispozițiile art. 4, 5 și 6 se aplică numai în momentul în care se execută prima operațiune.</u> (3) În situația prevăzută la alin. (2), în cazul în care, <u>timp de peste un an nu se execută nicio operațiune de aceeași natură, următoarea operațiune pusă în executare va fi considerată ca fiind prima dintr-o nouă serie de operațiuni, dispozițiile art. 4, 5 și 6 aplicându-se în mod corespunzător.</u></p>	<p>(2) În cazul în care nu există un contract în sensul celui prevăzut la alin. (1), dar operațiuni succesive sau serii de operațiuni distincte, de aceeași natură, eșalonate în timp, sunt executate între aceleași părți contractuale, <u>dispozițiile art. 4 sunt aplicabile numai pentru prima operațiune.</u> (3) În situația prevăzută la alin. (2), în cazul în care <u>într-o perioadă de un an nu este executată nicio operațiune similară, următoarea operațiune pusă în executare va fi considerată ca fiind prima dintr-o nouă serie de operațiuni, dispozițiile art. 4 aplicându-se în mod corespunzător.</u></p>
<p><b>Art. 2</b> <b>g)</b></p>	<p>(g) „operator sau furnizor al unui mijloc de comunicare la distanță” înseamnă orice persoană fizică sau juridică, publică sau privată, a cărei activitate comercială sau profesională implică punerea la dispoziția furnizorilor a unuia sau mai multor mijloace de comunicare la distanță.</p>	<p><b>Art.3(a)</b></p>	<p>g) operator sau furnizor de comunicație - orice persoană fizică sau juridică, publică sau privată, a cărei activitate profesională, economică sau comercială constă în a pune la dispoziția furnizorilor, definiți la litera c), una sau mai multe tehnici de comunicație la distanță</p>	<p>g) operator de comunicație - orice persoană fizică sau juridică, publică sau privată, a cărei activitate profesională, economică sau comercială constă în a pune la dispoziție furnizorului una sau mai multe tehnici de comunicație la distanță.</p>
<p><b>Art. 3.1.</b></p>	<p>(1) Înainte ca un consumator să fie obligat de un contract sau de o ofertă la distanță, acesta trebuie să primească următoarele informații privind:</p>	<p><b>Art.4(1)</b></p>		<p>(1) Înainte de încheierea unui contract la distanță sau la momentul prezentării ofertei, furnizorul are obligația de a informa consumatorul în timp util, corect și complet asupra următoarelor elemente referitoare la identificarea sa privind, cel puțin:</p>

<p><b>Art. 3.1.(1)</b> <b>(e)</b></p>	<p>(c) în cazul în care tranzacțiile consumatorului se desfășoară cu o persoană alta decât furnizorul, identitatea acesteia, <del>calitatea în care acesta acționează în raport cu consumatorul</del> și adresa geografică relevantă pentru relațiile clientului cu persoana în cauză;</p>	<p>Art.4(1) c)</p>	<p>c) denumirea intermediarului, <u>calitatea în care acesta acționează în relația cu consumatorul</u>, adresa sediului social sau, după caz, domiciliul stabil al acestuia și modalitățile de contactare a acestuia, numărul de telefon/fax, adresa de e-mail, registrul comerțului în care este înregistrat și codul unic de înregistrare, atunci când consumatorul tratează cu un intermediar;</p>	<p>c) denumirea intermediarului, <del>activitatea principală</del>, adresa sediului social sau, după caz, domiciliul stabil al acestuia și modalitățile de contactare a acestuia, numărul de telefon/fax, adresa de e-mail, registrul comerțului în care este înregistrat și codul unic de înregistrare, atunci când consumatorul tratează cu un intermediar;</p>
<p><b>Art. 3.1.(2)</b> <b>(a)</b></p>	<p>2. serviciul financiar (a) o descriere a principalelor caracteristici ale serviciului financiar;</p>	<p>Art.4(2) a)</p>		<p>(2) Informațiile referitoare la serviciul financiar ce urmează a fi prestat trebuie să fie oferite consumatorului de către furnizor în timp util, corect și complet, înainte de încheierea unui contract la distanță sau la momentul prezentării ofertei, asupra următoarelor elemente: a) descrierea caracteristicilor esențiale ale serviciului financiar respectiv;</p>
<p><b>Art. 3.1.(2)</b> <b>(g)</b></p>	<p>(g) orice cost suplimentar specific contractat de consumator pentru utilizarea mijloacelor de comunicare la distanță, în cazul în care se percep astfel de costuri;</p>	<p>Art.4(2) g)</p>	<p>g) orice cost suplimentar pentru consumator, rezultat din utilizarea de către acesta a mijloacelor de comunicare la distanță, <u>dacă se percep</u> de către furnizor astfel de costuri adiționale.</p>	<p>g) orice cost suplimentar pentru consumator, rezultat din utilizarea de către acesta a mijloacelor de comunicare la distanță, <u>dacă astfel de costuri adiționale sunt facturate separat</u></p>

<b>Art. 3.1.(3)</b>	<b>3. contractul la distanță</b>	<b>Art.4(3)</b>		<b>(3) Informațiile referitoare la contractul la distanță ce urmează a fi încheiat trebuie să fie oferite consumatorului de către furnizor în timp util, corect și complet, înainte de încheierea unui contract la distanță sau la momentul prezentării ofertei, asupra următoarelor elemente:</b>
<b>Art. 3.1.(3)</b> <b>(c)</b>	<b>(c) informații privind orice drepturi pe care le pot avea părțile de a rezilia contractul înainte de termen sau unilateral, în temeiul termenilor contractului la distanță, inclusiv orice penalități impuse de contract în astfel de cazuri;</b> <b>(Traducere greșită)</b> 	<b>Art.4(3)</b> <b>c)</b>	<b>c) informarea privind dreptul părților de încetare a contractului înainte de termen sau de denunțare unilaterală a contractului, în temeiul unei clauze contractuale, dar în alte cazuri decât cele prevăzute la art.9, inclusiv informarea cu privire la orice penalități impuse prin contract în astfel de cazuri;</b>	<b>c) informarea privind dreptul părților de reziliere sau de denunțare unilaterală a contractului înainte de termen, în temeiul unei clauze contractuale, inclusiv asupra penalităților impuse prin contract, după caz;</b>

<b>Art. 3.1.(3)</b> <b>(g)</b>	<p>(g) limba sau limbile termenilor și condițiilor contractului, ale informațiilor prealabile menționate în prezentul articol, precum și limba sau limbile în care furnizorul decide să comunice pe perioada contractului la distanță, cu acordul consumatorului;</p>	<b>Art.4(3)</b> <b>g)</b>	<p>g) în ce limbă sau în care dintre limbile oficiale ale unui stat sunt formulați termenii și condițiile contractuale, <u>informațiile prealabile prevăzute de art. 4 și 5</u>, care va fi limba sau limbile în care furnizorul a convenit de comun acord cu consumatorul să comunice pe durata derulării contractului la distanță.”</p>	<p>g) în ce limbă sau în care dintre limbile oficiale ale unui stat sunt formulați termenii și condițiile contractuale, informațiile prealabile <u>prevăzute de art. 4</u>, care va fi limba sau limbile în care furnizorul a convenit de comun acord cu consumatorul să comunice pe durata derulării contractului la distanță.</p>
<b>Art. 3.3.(a)</b>	<p>(3) În cazul comunicațiilor prin telefonia vocală</p>	<b>Art.5(1)</b>		<p>(1) În cazul în care mijlocul de comunicație la distanță este telefonul sau orice alt mijloc ce implică vorbirea directă, la începutul convorbirii furnizorul are obligația de a informa consumatorul, în mod complet, corect și precis asupra:</p>
<b>Art. 3.3.(b)</b>	<p>(b) sub rezerva acordului explicit al consumatorului, numai următoarele informații trebuie furnizate:</p> 	<b>Art.5(2)</b>	<p>„(2) <u>Cu condiția obținerii consimțământului expres al consumatorului</u>, furnizorul trebuie să prezinte numai următoarele informații:</p>	<p>(2) <u>Continuarea de către furnizor a convorbirii telefonice este permisă numai cu acordul explicit al consumatorului</u>. În cazul acceptării de către consumator a continuării convorbirii telefonice, furnizorul are obligația de a prezenta următoarele informații:</p>

Art. 4.1	(1) În cazul în care în legislația comunitară există dispoziții care reglementează serviciile financiare, precum și care conțin condiții de informare prealabilă suplimentare față de cele menționate la articolul 3 alineatul (1), aceste condiții se aplică în continuare.	Art.6(2)	„(2) În cazul în care în legislația națională care transpune prevederi comunitare există dispoziții care reglementează serviciile financiare, precum și care conțin condiții de informare prealabilă, <u>suplimentare față de cele menționate la articolul 4 alin. (1)-(4)</u> , acestea se aplică în continuare.”	(2) În situația în care, în legislația națională sau în aceea a Uniunii Europene, referitoare la serviciile financiare, sunt aplicabile dispoziții speciale care impun o informare prealabilă în favoarea consumatorului, altele decât cele prevăzute de prezenta ordonanță, acestea se aplică în mod corespunzător contractului financiar respectiv.
Art. 6.3.(a)	(3) Statele membre pot prevedea ca dreptul de retragere să nu se aplice: (a) oricărui credit destinat în principal achiziționării sau reținerii de drepturi de proprietate asupra terenurilor sau asupra unei clădiri proiectate, renovării sau îmbunătățirii unei clădiri ori	Art. 11(2) c)	La alineatul (2) al articolului 11, literele c), d) și e) se abrogă.	(2) Dreptul de denunțare unilaterală a contractului nu se aplică: c) contractelor de credit pentru dobândirea sau păstrarea dreptului de proprietate asupra terenului ori asupra unei construcții existente sau proiectate ori pentru renovarea sau îmbunătățirea unei construcții;
Art. 6.3.(b)	(b) oricărui credit garantat printr-o ipotecă asupra unei proprietăți imobiliare sau printr-un drept asupra unei proprietăți imobiliare ori	Art. 11(2) d)		d) contractelor de credit garantate printr-o ipotecă asupra unui bun imobil sau asupra unui drept bazat pe proprietatea unui bun imobil;
Art. 6.3.(c) Par. 1	(c) declarațiilor consumatorilor care utilizează serviciile unei oficialități, cu condiția ca oficialitatea în cauză să confirme că i se garantează consumatorului drepturile prevăzute la articolul 5 alineatul (1).	Art. 11(2) e)		e) declarației consumatorului care folosește serviciile unui notar sau ale altei instituții oficiale, sub condiția ca aceasta să confirme că dreptul prevăzut la art. 7 alin. (1) a fost asigurat consumatorului.

<b>Art. 6.3.(c) Par. 2</b>	Prezentul alineat nu aduce atingere dreptului la un timp de gândire acordat consumatorilor care au reședința în acele state membre în care acest drept există în momentul adoptării prezentei directive.			
<b>Art. 6.4.</b>	(4) Statele membre care se folosesc de posibilitatea menționată la alineatul (3) informează Comisia cu privire la aceasta.			
<b>Art. 6.5.</b>	(5) Comisia prezintă Parlamentului European și Consiliului informațiile transmise de statele membre și se asigură că aceste informații sunt aduse la cunoștința consumatorilor și furnizorilor care le solicită.			

<p><b>Art. 7.1.</b></p>	<p>(1) În cazul în care consumatorul își exercită dreptul de retragere în conformitate cu articolul 6 alineatul (1), acestuia i se poate cere să plătească, <u>fără întârzieri nejustificate</u>, numai serviciul financiar prestat efectiv de furnizor în conformitate cu contractul la distanță. Executarea contractului poate începe numai după ce consumatorul și-a dat acordul. Valoarea care trebuie plătită:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— nu trebuie să depășească suma proporțională cu serviciul deja prestat, în comparație cu acoperirea totală a contractului la distanță;</li> <li>— nu trebuie să fie interpretată în nici un caz ca penalitate.</li> </ul>	<p>Art. 13(1) și (2)</p>	<p>„(1) În cazul exercitării dreptului de denunțare unilaterală a contractului conform art. 9, consumatorului îi poate fi solicitată <u>achitarea, fără întârzieri nejustificate</u>, doar a cheltuielilor aferente serviciului deja furnizat, în conformitate cu clauzele contractuale. Executarea contractului poate începe numai după ce consumatorul și-a dat consimțământul în acest sens.”</p>	<p>(1) În cazul exercitării dreptului de denunțare unilaterală a contractului conform art. 9, consumatorului îi poate fi solicitată <u>achitarea</u> doar a cheltuielilor aferente serviciului deja furnizat, în conformitate cu clauzele contractuale. Executarea contractului poate începe numai după ce consumatorul și-a dat consimțământul în acest sens.</p> <p>(2) Cheltuielile prevăzute la alin. (1) nu vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) să depășească o sumă stabilită proporțional cu perioada în care serviciul financiar a fost furnizat, raportată la durata totală a contractului;</li> <li>b) să fie prevăzute ca plată în orice situație în care suma respectivă poate fi considerată ca penalitate.</li> </ul>
-------------------------	---	--------------------------	--	--